

Memorandum de Înțelegere

Prezentul Memorandum de Înțelegere a fost semnat la Bagdad între Excelența Sa ministrul apărării, pentru Guvernul Republicii Irak și însărcinatul cu afaceri în Irak, pentru Guvernul României, („cele două Părți”), astăzi, 26 ianuarie 2009.

Având în vedere adoptarea de către Consiliul de Miniștri al Republicii Irak a Rezoluției numărul 439 din 16 decembrie 2008, prin care se aprobă proiectul de lege privind „Retragerea forțelor Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Australiei, României, Estoniei, Salvadorului și NATO din Irak, precum și reglementarea activităților lor pe perioada prezenței lor temporare în Irak” și transmiterea acestuia Consiliului Reprezentanților,

Având în vedere și adoptarea de către Consiliul Reprezentanților al Republicii Irak a Rezoluției numărul 50 din 23 decembrie 2008 prin care se autorizează Consiliul de Miniștri al Republicii Irak să ia măsurile necesare pentru a pune în aplicare retragerea forțelor Regatului Unit, Australiei, României, Estoniei, Salvadorului și NATO în mod complet cel târziu la data de 31 iulie 2009 și de asemenea de a reglementa prezența și condițiile, precum și activitățile forțelor menționate în conformitate cu conținutul Rezoluției Consiliul de Miniștri 439 din 2008,

Având în vedere faptul că proiectul de lege privind „Retragerea forțelor Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Australiei, României, Estoniei, Salvadorului și NATO din Irak” stipulează la articolul 6 că „misiunile și activitățile forțelor la care se referă articolele 1 și 2 ale acestei legi și facilitățile și instalațiile lor militare pe durata prezenței lor temporare în Irak vor fi specificate de Guvernul Irakului cu acordul Guvernelor și Părților interesate.”

Pe această bază, în urma discuțiilor între reprezentanții celor două Părți, s-au convenit următoarele:

1. Prezența temporară a Forțelor României, misiunile și activitățile lor, precum și retragerea lor din Irak vor fi reglementate în conformitate cu conținutul Rezoluției nr. 439/2008 a Consiliului de Miniștri al Republicii Irak și anexa sa proiectul de lege privind „retragerea forțelor Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Australiei, României, Estoniei, Salvadorului și NATO din Irak.”

2. Părțile confirmă că:

- custodia membrilor Forțelor României va aparține autorităților României. Membrii Forțelor României arestați sau deținuți de autoritățile irakiene vor fi predați imediat Forțelor României în custodie, nu mai târziu de 24 de ore;
- în conformitate cu principiile generale de drept, actele sau faptele comise în legitimă apărare, determinate ca atare de instanțele competente, nu sunt considerate infracțiuni.

*Confirma
originalul
C.M.*



3. Misiunile și activitățile Forțelor României pe perioada prezenței lor temporare în Irak sunt definite după cum urmează:

- a) asigurarea sprijinului umanitar pentru populația civilă din zona Tallil;
- b) asigurarea securității deplasării pe timpul desfășurării operațiilor menționate la litera a);
- c) acordarea sprijinului medical pentru prizonieri și alte persoane la Camp Bocca și Camp Cropper, prin facilitățile medicale ale SUA;
- d) asigurarea de ofițeri de stat major care să activeze împreună cu forțele SUA prezente în Irak în vederea acordării de consiliere și instruire pentru Forțele de Securitate Irakiene;
- e) asigurarea instruirii pentru cercetare aeriană și executarea acesteia în zona Al Kut în coordonare cu Divizia a 8-a irakiană;
- f) Forțele României au dreptul de a-și asigura protecția lor și a facilităților lor atunci când își îndeplinesc misiunile și activitățile;
- g) asigurarea instruirii și consilierii Forțelor de Securitate Irakiene din zona Tallil.

4. Facilitățile și instalațiile militare ale Forțelor României pe parcursul prezenței lor temporare în Irak sunt următoarele: Tallil, Al Kut.

5. Un Comitet Mixt al celor două Părți va fi stabilit, cu competența de a urmări aplicarea prezentului Memorandum de Înțelegere și soluționarea oricăror probleme care pot apărea în implementarea sa. Toate deciziile Comitetului Mixt vor fi luate prin consens.

6. Orice schimburi de corespondență anterioare între oficiali ai Guvernului Republicii Irak și ai Guvernului României care contravin prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere își pierd valabilitatea.

7. Prezentul Memorandum de Înțelegere va reglementa prezența și activitățile Forțelor României pe parcursul prezenței lor temporare în Republica Irak de la data semnării și până la data de 31 iulie 2009, când Forțele României se vor retrage complet în conformitate cu Rezoluția Consiliului Reprezentanților Republicii Irak adoptată la 23 decembrie 2008.

Prezentul Memorandum de Înțelegere a fost semnat la Bagdad, în două exemplare originale, fiecare în trei limbi, arabă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice din punct de vedere juridic. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Irak

26-1-2009

Pentru Guvernul României

26/01/2009

Confirma cu
semnatura
C17



Direcția Generală Afaceri Juridice
Oficiul pentru Implementarea Sancțiunilor Internaționale

H 2-4/ 43

6 februarie 2009

Stimate domnule director,

Vă transmitem, alăturat, în format electronic, Memorandumul de Înțelegere între Guvernul României și Guvernul Republicii Irak, semnat la Bagdad, la data de 26 ianuarie 2009, în vederea publicării sale în Monitorul Oficial, Partea I.

Precizăm că memorandumul a fost semnat pentru partea română, de domnul Cristian Voicu, însărcinat cu afaceri al României în Irak, iar pentru partea irakiană, de domnul Abdul Qadir Mohammed Jasim Al - Mufraji, ministrul irakian al apărării.

Cu deosebită stimă,

Elena Paris

Șef Serviciu

Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding was signed in Baghdad between His Excellency the Minister of Defence, on behalf of the Government of the Republic of Iraq, and the Charge d'Affaires in Iraq, on behalf of the Government of Romania ("the two Parties"), today, 26 January 2009.

In that Council of Ministers of the Republic of Iraq issued its Resolution number 439 on 16 December 2008 approving a draft law "The withdrawal of the forces of the United Kingdom and Northern Ireland, Australia, Romania, Estonia, Salvador and NATO from Iraq, and the regulation of their activities during the period of their temporary presence in it" and referring it to the Council of Representatives,

And in that the Council of Representatives of the Republic of Iraq issued its Resolution Number 50 of 23 December 2008 authorising the Council of Ministers of the Republic of Iraq to take the necessary measures to implement the withdrawal of the forces of the United Kingdom, Australia, Romania, Estonia, El Salvador and NATO completely by no later than 31-July 2009 and also regulate the presence and the conditions and the activities of the aforementioned forces in accordance with the content of the Council of Ministers Resolution 439 of 2008.

And in that the draft law for "The withdrawal of the forces of the United Kingdom and Northern Ireland, Australia, Romania, Estonia, Salvador and NATO from Iraq" stipulates in Article 6 "the tasks and activities of the forces referred to in Articles 1 and 2 of this law and their facilities and military installations during their temporary presence in Iraq are to be specified by the Government of Iraq with the agreement of the Governments and parties concerned."

On that basis, after discussions between representatives of the two Parties, agreement has been reached on the following:

1. The temporary presence of the Romanian Forces, their tasks and their activities and their withdrawal from Iraq shall be regulated in accordance with the content of the Resolution no. 439/2008 of the Council of Ministers of the Republic of Iraq and its attachment the draft law for the "withdrawal of the forces of the United Kingdom and Northern Ireland, Australia, Romania, Estonia, Salvador and NATO from Iraq."

2. The Parties confirm that:

- the custody of the members of the Romanian Forces shall reside with the authorities of Romania. Members of Romanian Forces arrested or detained by the Iraqi authorities shall be handed over to the Romanian Forces for custody immediately, no later than 24 hours;
- according to the general principles of law, acts or facts committed in self-defence, as determined by the competent courts, are not considered crimes.

*confirm
an agreed
COP*



3. The tasks and activities of the Romanian Forces during the period of their temporary presence in Iraq are defined as follows:

- a) providing humanitarian support for the civilians in Tallil area;
- b) providing movement security when conducting the operations mentioned at letter a);
- c) providing medical support for prisoners and others in Camp Bocca and Camp Cropper, through the US clinics;
- d) providing Romanian staff officers to work with US Forces present in Iraq to provide mentorship and training to the Iraqi Security Forces;
- e) providing training for aerial reconnaissance and executing it in Al Kut area in coordination with the 8th Iraqi Division;
- f) the Romanian Forces are entitled to ensure the protection of their facilities and their protection when carrying out their tasks and activities;
- g) providing training and mentorship to the Iraqi Security Forces in Tallil area.

4. The facilities and military installations of the Romanian Forces during their temporary presence in Iraq are defined as follows: Tallil, Al Kut.

5. A Joint Committee between the two Parties will be established which shall be charged with following up the implementation of this Memorandum of Understanding and the settlement of any issues that may arise from its implementation. All decisions of the Joint Committee shall be taken by consensus.

6. All previous Exchanges of Letters between officials of the Government of the Republic of Iraq and the Government of Romania which contradict the provisions of this Memorandum of Understanding are terminated.

7. This Memorandum of Understanding shall regulate the presence and the activities of the Romanian Forces during their temporary presence in the Republic of Iraq from the date of its signature until 31 July 2009, when the Romanian Forces shall withdraw completely according to the Resolution of the Council of Representatives of the Republic of Iraq adopted on 23 December 2008.

This Memorandum of Understanding was done in Baghdad, in two original versions in three languages, in Arabic, Romanian and English, and each of the texts has the same legal effect. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Iraq

26-1-2009

For the Government of Romania

26/01/2009

original
as signed
EM



مذكرة تفاهم

1. تم التوقيع على مذكرة التفاهم هذه في بغداد بين معالي وزير الدفاع، نيابة عن حكومة جمهورية العراق، ونائب السفير الروماني في العراق، نيابة عن حكومة رومانيا، ("الطرفان")، اليوم، 26 كانون الثاني 2009.

حيث أن مجلس وزراء جمهورية العراق قد أصدر القرار رقم 439 في 16 كانون الأول/ديسمبر 2008 بالموافقة على مشروع قانون "انسحاب قوات المملكة المتحدة وإيرلندا الشمالية وأستراليا ورومانيا وأستونيا والسلفادور ومنظمة حلف شمال الأطلسي من العراق، وتنظيم أنشطتها خلال فترة وجودها المؤقت فيه"، وإحالة إلى مجلس النواب،

وحيث أن مجلس نواب جمهورية العراق قد أصدر قراره رقم 50 في 23 كانون الأول/ديسمبر 2008 بتحويل مجلس وزراء جمهورية العراق باتخاذ الإجراءات اللازمة لتحقيق انسحاب قوات المملكة المتحدة وأستراليا ورومانيا وبيلاريا والسلفادور وحلف شمال الأطلسي بشكل كامل في موعد لا يتجاوز 31 تموز/يوليو 2009، وكذلك تنظيم وجود وشروط وأنشطة القوات المذكورة، بموجب مضمون قرار مجلس الوزراء رقم 439 لعام 2008.

وحيث أن مشروع قانون "انسحاب قوات المملكة المتحدة وإيرلندا الشمالية وأستراليا ورومانيا وأستونيا والسلفادور ومنظمة حلف شمال الأطلسي من العراق" ينص في المادة 4 على أن تكون حكومة العراق تحديد مهام وأنشطة القوات المشار إليها في المادتين 1 و 2 من هذا القانون، ومراقبتها ومضاهاتها العسكرية خلال فترة وجودها المؤقت في العراق بالاتفاق مع الحكومات والأطراف ذات العلاقة.

بناءً عليه، وبعد مباحثات بين ممثلي الطرفين تم الاتفاق على ما يلي:

1. ينظم لوجود المؤقت للقوات الرومانية ومهامها وأنشطتها وانسحابها من العراق بموجب مضمون قرار مجلس وزراء جمهورية العراق رقم 439 لسنة 2008 ومرفقه مشروع قانون "انسحاب قوات المملكة المتحدة وإيرلندا الشمالية وأستراليا ورومانيا وأستونيا والسلفادور وحلف شمال الأطلسي من العراق".
2. يؤكد الطرفان على ما يلي :

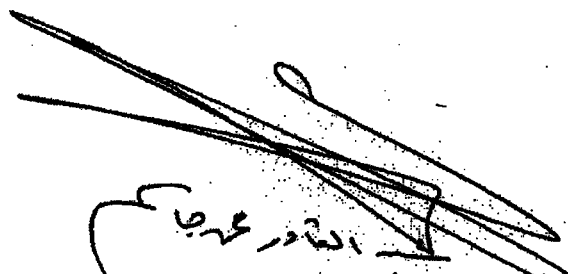
- تبقى العهدة على أفراد القوات الرومانية مع السلطات الرومانية. ويتم تسليم أفراد القوات الرومانية المعتقلين أو المحتجزين من قبل السلطات العراقية إلى عهدة القوات الرومانية على الفور، وفي غضون 24 ساعة؛
- وفقاً للمبادئ العامة للقانون، لا تعتبر التوقيعات أو الأفعال التي ترتكب دفاعاً عن النفس، على النحو الذي تقرر المحاكم المختصة، جرائم؛
- 3. تنظم مهام وأنشطة القوات الرومانية خلال فترة توليدها المؤقت في العراق على النحو التالي:

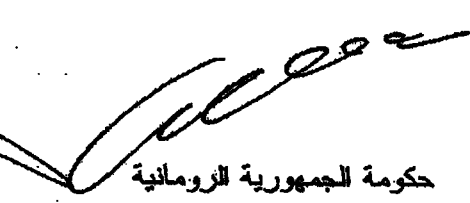
- أ- توفير الدعم الإنساني للمدنيين في منطقة طليل.
- ب- توفير الأمن للتحركات خلال تنفيذ العمليات المذكورة في البند أ.

Confirma
signature
C.M.



- ج- توفير الدعم الطبي للمعجزة وغيرهم في معسري بوكا وكروير من خلال العيادات الطبية الأمريكية.
- د- توفير ضباط ركن رومانيين للعمل مع القوات الأمريكية في العراق لتدريب الإرشاد والتدريب لقوات الأمن العراقية.
- هـ- توفير التدريب لمهام الاستطلاع الجوي والبدء في تنفيذ في منطقة الكوت بالتنسيق مع الفرقة الثامنة للجيش العراقي.
- و- بحق للقوات الرومانية ضمان حماية منشأتها وحماية أفرادها عند القيام بمهامها وأنشطتها.
- ز- توفير التدريب والإرشاد لقوات الأمن العراقية في منطقة طليل.
4. تحدد المرافق والمنشآت العسكرية الموقفة للقوات الرومانية خلال فترة تواجدها في العراق على النحو التالي: طليل، الكوت.
5. تشكل لجنة مشتركة بين الطرفين، وتكلف بمتابعة تنفيذ مذكرة التفاهم، وتسوية أي مسائل قد تنشأ عن تنفيذها، وتكف جميع قرارات اللجنة المشتركة حسب مبدأ التوافق.
6. تكفي كل مبادلات الرسائل التي تتعارض مع أحكام مذكرة التفاهم والتي تم تبادلها مسبقا بين المسؤولين في حكومة جمهورية العراق وحكومة رومانيا.
7. تنظم مذكرة التفاهم هذه تواجدها للقوات الرومانية خلال فترة تواجدها الموقت في جمهورية العراق من تاريخ التوقيع عليها ونفاذ 31 تموز/يوليه 2009، عند قيام القوات الرومانية بالانسحاب الكامل وفقاً لقرار مجلس النواب لجمهورية العراق والذي أقر في 23 ديسمبر/كانون الأول 2008.
- تم إعداد مذكرة التفاهم هذه في بغداد، من نسختين أصليتين بثلاث لغات: العربية والرومانية والإنكليزية، وكل النصوص لها نفس الحجية القانونية. وفي حال الاختلاف في الترجمة، يعتمد النص الإنكليزي.


 حكومة جمهورية العراق
 حبيب الله صالح
 2009 / 1 / 16


 حكومة الجمهورية الرومانية
 26/01/2009

Confirma
 cu referință la
 27.

